

## Informantes:

① Don Emiliano Rodríguez  
Jarcía. Nacido en Tuzama-  
pan, actualmente tiene 48  
años de edad.

A los 10 años aprendió el español. Su primera lengua fue el totonaco.

A los 24 años se fue a Puebla, después a México, donde estudió en una institución llamada SINAR QUISMO. Se hizo agente propagandista de esta

institución y durante 4 años estuvo recorriendo Guerrero, Oaxaca, Puebla, reuniendo a los campesinos y hablándoles de justicia social, etc.

Vivió después 8 à 10 años en Cuetzalan y allí aprendió el idioma nahuat (mexicano). Se casó con una mexicana y actualmente tiene 2 hijos.

Además de trabajar en el campo tiene el oficio de peluquero.











XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

II

Lugares donde realizé  
la investigación:

① Tuzamapan de Galeana

Es municipio con  
una población de 2.800-  
habitantes.

Esta situada al  
norte de Tonotla y limita  
con Tonotla, Ecatepec,  
Tetelilla, Cachuaca y  
con el río Tempoala que  
lo separa del estado de  
Veracruz.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Se encuentra a una  
altura de 550 m. sobre  
el nivel del mar. Se  
puede decir que en este  
pueblo, en la misma plaza  
(se produce la) comienza  
la división entre tierra  
fría y (caliente) templada.

Es una zona espe-  
cialmente cafetera, además  
del maíz, el frijol,  
la pimienta y la caña.

Además de San  
Emiliano, otros informantes  
que me han ayudado  
son:



- Don Serafín González Suarez
- Don Filiberto González Suarez,

Además otras personas que entienden en plantas y que se podían consultar con:

- Doña Angela Bonilla
- Evangelina Luna y.
- Josefa González

La madera de cedro, cartoncillo y caoba se da mucho en este municipio.

Mucha gente habla español, en 1971 llegó la carretera y este año la electricidad.

② San Juan Oxtonoclaeta

San Juan pertenece al municipio de Huehuetla. Tiene una población de 2000 habitantes

Esta situado entre Istepic, San Miguel Atlixqui-Zayan, Coahuaca y Jonotla.

San Juan se encuentra a 850 m. sobre el nivel del mar, por tanto es más frío que Tuzamapan, aunque siempre podría considerarse tierra templada.



En este pueblo se cultivan especialmente el maíz y el café y también el frijol, aunque en menor escala.

Muy gran parte de la población es monolingüe, de habla totonaca.

No más de un 5% de la población habla español lo cual hace que la gente sea más desconfiada y menos sociable que la gente de Tuzamapan.

Allí me fue especial- mente difícil encontrar

un informante e inter-  
prete a la vez.

Sin embargo el toto-  
neco que allí hablan es  
más puro y menos in-fil-  
trado de español.

Esto se puede observar  
especialmente en el nivel  
fonético y léxico.

Otras personas que se  
podrían consultar:

- Braulio Espuiga.
- Gaspar Garcia Song
- Guillermo Hernandez
- Ruperto Leon Galván.



Técnicas para la recolección del material de base.

III

En ambos lugares comencé por describir los vegetales que se encontraban alrededor de la casa del informante clare.

Preparamos un cuestionario de 18 preguntitas que formulábamos primero en español y luego en totoneco en ocasión de cada ejemplar vegetal.

Una vez que terminamos la descripción de la flora que se en-

contraba alrededor de la casa de los informantes. Espontáneamente el informante comenzó a preparar listas o pautas de trabajo para cada día en las cuales ya usaba un cierto criterio de agrupación. Así fueron saliendo los quilitos, los bejicos, los frujoles, etc. Por último fui siguiendo la pista de los vegetales "semejantes o parecidos" que me proporcionaba la respuesta a la preguntita #5 del cuestionario.



Questionario:

Hice un primer questionario que corregí y adapté con la ayuda de mi informante de Tuzama-pan, don Emiliano.

Luego nos reunimos los tres investigadores (Maná, Pedro y yo) y revisamos, corregimos y adaptamos este questionario base, en español.

Este questionario fue traducido posteriormente

al totonaco y nahuat respectivamente. Incluso reformulamos las 18 preguntas en cada pueblo totonaco que encuestamos para respetar así las variaciones dialectales de cada pueblo y hacer más fácil la comprensión de la pregunta y obtener así la respuesta que deseábamos.

Ambos cuestionarios están grabados en cinta magnética: en el dialecto de Tuzama-pan y San Juan







- A -

Las 18 preguntitas definitivas después de revisión y corrección son las siguientes

- ① - ¿Qué es esto?
- ¿Qué cosa tengo en la mano (si es una hoja)
- ¿Qué estoy indicando, (si es un árbol)

② ¿Cómo se llama?  
 (vamos a suponer que responde: Zapote = haka)

③ ¿Qué clase de zapote es?



④ - ¿Qué quiere decir "haka",  
 - ¿Porqué le dicen así?

⑤ - ¿Qué otro árbol se parece a éste zapote?

⑥ - ¿En que se parece?

⑦ - ¿Qué árbol es el contrario del zapote, o el más distintos?

⑧ - ¿En qué clima se da la haka?



9. ¿En que lugares se da  
o mejor el zapote?

10. ¿Que otros árboles se dan  
o en el mismo lugar?

11. ¿El zapote se siembra  
o crece solito?

12. ¿El zapote necesita mucho  
o poco cuidado?

13. ¿El zapote se da en  
abundancia o escasa-  
mente en esta zona?

14. ¿Cuántas clases de  
zapote hay?

15. ¿Cuáles son?

16. ¿Que parte del zapote  
se utiliza?

17. ¿Para que sirve?  
o en que se utiliza.

18. ¿Se vende?

19. Observaciones: técnica  
de transformación y consumo





- B -

Questionario totomaco adaptado

para Juzamafan.

(evachan unta  
magjeli)

- ① - tukú imá kšipanit
- tukú imá kmasiyaniman
- ② - tukú štukuwaní imá kiwi
- ③ - tukú ya haka imá
- ④ - tukú šliwanika wanika  
    haka
- ⑤ - tukú kiwi anán štáčun  
    imá haka



⑥ - niku masuyúy pilu  
    štáčuná.

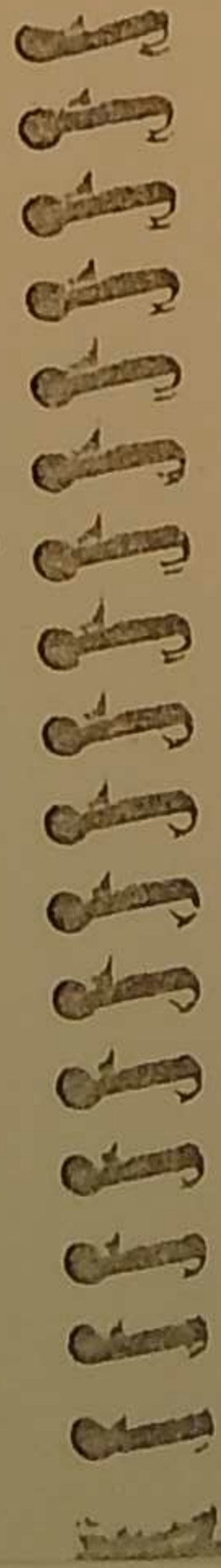
⑦ - tuku haka anán štalāká-  
    ša imá.

⑧ - tukú ya tiyat mininí  
    imá haka.

⑨ - niku klak'laqatí imá  
    haka.

⑩ - tukú kiwi anán nama<sup>x</sup>laní  
    antá niku stake ima haka





11 - imá haka pilu čankan  
o akstulaeh

12 - pi kuenta litlawat  
osu akstustaka.

13 - imá haka čama anan.  
ouá kačínú anan.

14 - nikun'itipalita anan imá  
haka.

15 - šanikomakoč

16 - tukú lo tiyanikan imá haka.



17 - tuku lilakan himá tiya-  
nikan imá haka.

18 - či imá haka pi makats-  
takan

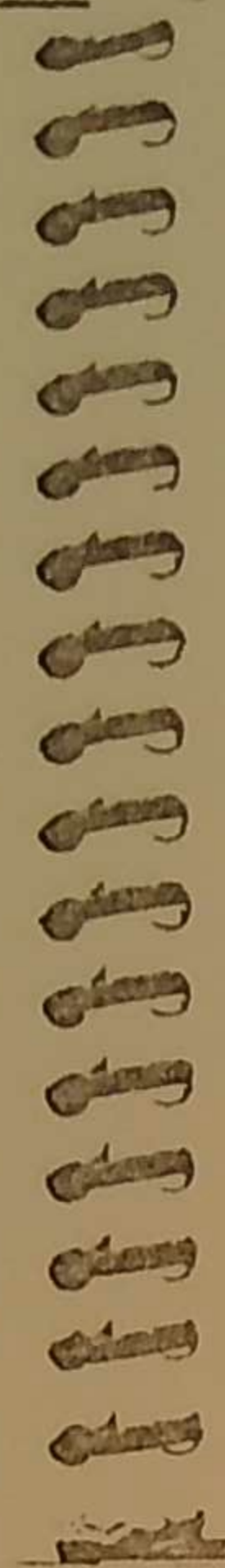




- C -

Questionario totouaco adaptado  
para San Juan Ozelowachute  
(esewehet cinto mgnetico).

- ① - tu ča wāimá
- ② - tu ča wánikan
- ... ..
- ③ - tu ča lūwánikan
- ④ - tu šlinka nāwánikan
- ⑤ - tu ča štanna imá  
tasiya.
- ⑥ - ni ča štanna tasiya



- ⑦ - tu ča imá lū štakat
- ⑧ - ni ča lū laeih
- ⑨ - ni ča lū mašanikoik
- ⑩ - tu ča akstu'taleih  
intančipuša ima.
- ⑪ - pi lū tačán
- ⑫ - pi lū kwenta l'lawai
- ⑬ - pi čama'anar





(14) - ni ča tipalite ānan.

(15) - tu ča wanakókan

(16) - ni ča lū tawāh

(17) - tu ča šilakan

(18) - pi tastayh



V

Transcripción fonética.

Tanto las preguntas como las respuestas totónicas están transcritas en símbolos fonéticos (API). alfabeto fonético internacional.

En el sistema fonético totónico no existen los fonemas oclusivos-sonoros b-d-g ni los dentales labiales f-v, ni la constricción (liquida)-r-.

Todos los demás sonidos tienen el mismo símbolo que se usa en la grafía corriente, excepto los



fonemas que explicio a con-  
tinuación:

h - fricativa velar sorda,  
como "j" en español

k - oclusiva velar sorda,  
como ca-que-qui-  
co-cu, en español

q - oclusiva postvelar  
sorda (fonema  
característico de la  
lengua totonaca)

ç - apicada alveo-palatal  
sorda, como "ch" ~~inglesa~~  
en español

Sorda

š - fricativa acanalada  
alveo-palatal sorda,  
como "sh" en inglés

ʃ - constrictiva lateral  
retroflexa sonora, (fo-  
nema característico de  
la lengua totonaca).

ʧ - apicada alveolar sorda,  
como la "ts" en espa-  
ñol o la "th" inglesa.

ʎ - constrictiva lateral alveo-  
dental sonora, como  
la "tl" de náhuatl



W - semiconsonante labio-velar sonora, como hua, hue, hui; español.  
 Y - semiconsonante alveo-palatal sonora.

Todos los demás signos tienen valores similares a los del español. Otros signos em-pleados:

ak(1) - acentillo o golpe glotal indica contracción de la larínge.  
 (ā) - indica alargamiento de la vocal.

Lista de vegetales estudiados.  
 VI

- ① Aguacate KUKUTA
- ② Aguacate de cáscara kokōdit
- ③ Aguacate de muerto puskana' KUKUTA
- ④ Alcaforilla pušit'ik taya'
- ⑤ Astronómica staku šanat
- ⑥ Onona akčit kiwi
- ⑦ Anaya ániya'



- ⑧ Algodón panámak
- ⑨ Ajonjolí talqin kiwi
- ⑩ Arroz aros
- ⑪ quelitē toritos škulum
- ⑫ omequelitē hinan  
alajas hinana
- ⑬ árbol piedra makta'kiwi  
del río
- ⑭ amor seco štamangat
- ⑮ bejuco de erizo makštukum

- ⑯ bejuco fibroso lišwi legat
- ⑰ bejuco de puerco suyu' mayak  
quelitē de puerco pašne mayak
- ⑱ bejuco de fauna  
bejuco verde štakna mayak
- ⑲ bejuco negro di dege mayak
- ⑳ bejuco rojo duqoqo mayak
- ㉑ bejuco bruno cfr. # 16
- ㉒ bejuco rastro pagšuk štukun
- ㉓ berenjena puštoq konot



- 24) bienvenido asan
- 25) bugambilia mayak šarat
- 26) bejuco alambullo šastak
- 27) bejuco de ratón stakan siya
- 28) bejuco de coral lilak čiwilin  
lutuk mayak
- 29) bejuco de chivo škat ča čat momo'  
barba de chivo  
petaña de tecolote šlag pi čisit monksni
- 30) bejuco de canasta čalilawat canasta  
escolmeca kan čililč

- 31) Cola de mono kstahan mušni  
bejuco de chango šlitampači mušni
- 32) Bejuco apustoso pukna' mayak
- 33) Boehin čikin puskat
- 34) bejuco de mozote mayak štuju
- 35) balletilla makčtantulunkš  
trompetilla
- 36) balsa kiwi tuškatač
- 37) habilla lipatni



38) bilma

omisal

39) capulín del monte pulunkwat

40) -capulín de los

pájaros  
-istahuatē

akalaman

kalaman

41) caoba

makšušut kiwi

42) cojón de gato

šteget

43) cuamaite

lisakan

44) capulín negro

muhut

45) capulín de

puerco

šmujut pašni

46) colorín

lagátin

47) eiuelo

skátin

48) corolmecatē

genđilitē

49) quehite tomate

cosco tomate

šapuluš

čapulaš

50) canutillo

káho

51) cordoncillo

hoji de gusano

qenđapu'tawan

52) caña de renado

ščankat huki

53) chamaquis

liwapan



54 cardo santo k'eqeqni huqe

55 eadro puksnan kiwi

56 cuajilote pušni

57 chalahuite ka'lam

58 chanacol tampogo

59 cacaloxochit qila šanat

60 cajimucil talaška

61 caña čankat

62 cacahuate lihitiwat

63 cuacuitle lipakan

64 cuenaraca aškut šanat

65 calabaza nipši

66 camote bueno manta'

67 challole cfr. #15

68 chile pin

69 chaca tusun

70 carboncillo škoyot kiwi

71 copalillo pum



72 calabaza melón 4ufoqonipši

73 camalote kuškiwi

74 carizo štuku  
caña teral katit

75 cabeza de negro žilrekt

76 café kapéh

77 camote de trueno tahenimayak

78 capulín amargo ak'poluš

79 cilantro kulanto

80 caña de puerco  
" " venado čankat huke

81 caña jala pata čankat

82 durazno tarazno

83 erizo de monte šmakttukun kiwičat

84 epazote de zorrillo šgeha lipatni

85 escobilla cfr. # 37

86 equizote kalukut  
quizote akalukut

87 encino blanco makat tankasan





88 escobilla de río makastakat

89 flor de pescaera paltu šanat

90 flor de pasión pulamangat

91. floripondio kalapus

92 flor de muerto galpušan

93 frijol stapu

94 frijol largo lukut stapu

95 flor de corazón kuwi šanat



96 flor de San Juan San kuan šanat

97 frijol gordo pinto lankaštapu  
" " tuyo šoyamit

98 frijol trepador makyau

99 frijol chiquito qililistapu

100 frijol negro qideze stapu

101 frijol crema časimukukuyahwa

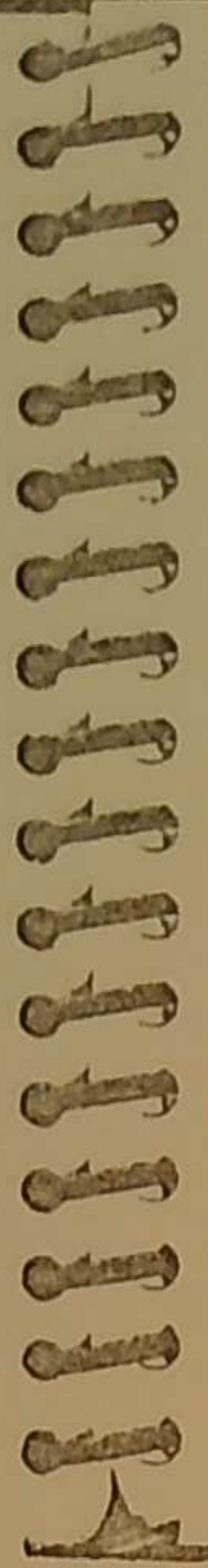
102 frijol caritas lakanistapu

103 frijol de tuza stapusaka





- 104 frijol de culbna stapu luwa
- 105 frijol de arbesto kiwi stapu
- 106 frijol rujo fufo kosta pu
- 107 flor de cruz kiwi skitwat
- 108 flor de San Joze šlištoq san kuse
- 109 equemite latne  
gasparo latni
- 110 granada lipušuluwat
- 111 girasol pučičini sanat



- 112 garrochilla lakaškiwi
- 113 quasima gasit
- 114 huajes pumaqskat
- 115 quaparosin kiwikaik
- 116 gordo lobo pulakštalaqakiwi  
yurta timosa akdidi legstuar
- 117 quayabo colorado asiwit  
pufofoks asiwit.
- 118 quayabo blanco asiwit





119 hoja blanca sagaga tuwan

120 hormigo a'gowa

121 huelle de noche q'isni tuwan

122 hoja santa putukun

123 liquerilla kašta langahne

124 huaco špuway t'patni

125 injerto wayan ta wakat

126 joto šipa'



127 jonote Colorado čagāt

128 jonote blanco šunik

129 jicama amarilla šogekuyen

130 jícara mākot

131 jonote (malo) q'iyasunik

132 jonotillo tampanamakšunil

133 laurelillo qēsge'

134 limonaria  
de monte šipalinak



- 135 llantén fogot
- 136 limón agrio šaškota šukut
- 137 lagrimas de Sn. Juan šlag pištahat  
Sn. kuan
- 138 limón dulce časaksi limon
- 139 llantí grande šliwat škit
- 140 llura de oro spilili towan
- 141 misanteco alakit
- 142 maucillo katspankiwi

- 143 mala mujer ortiga qahni
- 144 mal hombre tah top  
tah tupi
- 145 malaxte chico čapisi
- 146 malaxte grande tanta'
- 147 mafafa chica pašni ka'ka
- 148 milcahuale at tuwa tastuy
- 149 mal hombre špayat  
manso



150 hoja chiquita  
e macipil

sinan kiwi

151 morogado

pini kiwi

152 melón

meloneš

153 mozote amarillo smukuku tastey

154 matalín

kasmak

155 muritlle

limánin

156 mango

manko

157 may

sawat

158 milpa del  
viejo

čautáta

159 maltantzi

pakulumatwan

160 majo

lakɕumatanka

161 manzanita

del monte lēgalaktwat

162 malango

lōqe

capote o mafeja

163 mararilla

qaštašanat

164 naranja

lašuš



- 165 Oema      fahpala'
- 166 olopio    wanikan pihu'
- 167 ojite      kukšap
- 168 pata de vaca    šmakanwakaš  
"pezuña de venado    šmakan huke
- 169 tapasemilla    gopan  
pozne
- 170 palo liso      lisut
- 171 pako de venado    hukankiwi

- 172 pomarosa      pumarosa
- 173 parra          snunkut
- 174 pata de      kitštak  
pollo
- 175 vergonzosa    tančawat  
pinahuiste
- 176 papatlā      čikičiči'
- 177 platanillo    mačatsea'na
- 178 pesma        tankapas
- 179 pepitancha    gotšqata/či



- 180 pabua chinina kiwitpu t'pau
- 181 palma mokot
- 182 palo pintado t'oknankiwi.
- 183 palo blando t'ankatkiwi
- 184 palo amarillo smukutkiwi
- 185 palmitilla de monte t'iya mokot
- 186 piña akašta

- 187 pita t'ganat ~~t'oknankiwi~~
- 188 pimienta ukum
- 189 piñón t'uta'
- 190 platano rotón štani sea'na
- 191 panza de burro špan burro
- 192 papapa del monte špapasikiwiqe'lo
- 193 patata de Apilote šašpanšun
- 194 palo de cal qaštakiwi



195 papaya

196 pega ropa matan kiki git

197 piojo de caballo kskata cawayo

198 pesmilla šmasak luwa

199 pesmita de onza smahanituan

200 papaya de monte tatan ča čá

201 palmilla lika šawan colorada

202 pustecpag sibuya sanat

203 pochota tasipihkiwi

204 suyo quelite suyu ka'k  
" " suyu'

205

206 cinco quelites kušu ka'k  
" " tačilum

207 queltonile čawa  
" " kaštunit

208 papálo quelite paksnan ka'ka  
" " " ka'k



209 paquetile sgam

210 ramoncillo tankušam  
ramon "

211 salicillo kahókala

212 sierrilla fihit

213 santovilio lieqštaputin

214 sandia wa síndia

215 sangu de grado puktnankiwi

216 sawco toqšiwí  
" toqšíwa

217 Aacapale aqlašnáwat

218 linajilla sináškiwi

219 timbuillo fufun

220 tapicón škihít

221 tomate pakšča

222 tabaquillo aškutkiwi

223 tepehuavi stapunkíwi

224 tarro matšuk  
maruk





225 tepejelote    litampañ  
tepejelote    "

226 tulipán    tulipan šanat

227 tancole    lišanat qreget

228 tabaco    aškut

229 teposijiet    kačvtnut

230 uña de ga-  
brán    ksijan waya'

231 vara negra    swileq šanat



232 vara de co-  
rona    čaštaqni mayak

233 vainilla    sumi šanat

234 chicala<sup>x</sup>    qaši'  
quaje

235 jicadillo    tatuskakat

236 xocoyole    škutni

237 xocoyole cua-  
drado    štakatškutni

238 xocoyok de  
collar    stulongot





239 yerba mora mustulut

240 yerba de paroto hapat

241 yuca qošqawi

242 yerba de espanto makašutnut

243 yerba amarga šunatuwan

244 yerba dulce saksituwan

245 yoyo papuyut



246 zapotē cale- aqčišit haka llo

247 zapotē do- ~~čf#i#i#i~~ lega la qta wat mingo

248 zarza pari- šlimakatlikantepace lla častak

249 zarzamora wa qap

250 zacate wortante čokošni

251 zapotē nezno sawač

252 zapotē amante kukuna'



253 zapote  
real kitpuhaka

254 chico za- skáluhaka  
pote

255 zapotillo sunumat

256 zapote haka  
mamey lišukut haka

257 zacate qæget kapek  
limón

258 zacate kamaron  
param

259 zacate pukituno qæget  
quino

260 zacate kiwi  
gigante qæget

261 zacate sakan  
fino qæget

262 zacate aksleqe  
vidrioso qæget

263 zacate šatitlankan  
grama qæget

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18



264 zacate de pegšma  
caiscara      qæget

265 zacate  
arugado?      lakačun

266 zacate de škatak  
tedhar casa      qæget

267 zacate tispila  
del monte      qæget

268 zacate limapanqanšuna  
chuchi      tuwan

269 liguera kapsnatkiwi

270 papa ruma-  
rona      šunapápas

271 orosús škataštahat  
štuki

272 barbasco manit



Traducción y codificación  
de las respuestas obtenidas.

He mos preferido conservar en totonaco las respuestas originales para recurrir a ellas en caso de duda.

Si embargo, para facilitar el trabajo y comprensión de las personas que quieran consultar y de la persona que va a analizar estos datos, hemos preparado una traducción en código de cada hoja (hoja) en totonaco. ~~La~~ entrevista

VII

hojas  
En estas (copiadas), hemos dejado en totonaco las respuestas # 1-2-3-5-7-10-15

Estas preguntas están dirigidas directamente a buscar los "factores", ya sea por inclusión dentro de un género o específicamente (#1) ; ya sea por proximidad o semejanza (# 3-5-15) ya sea por exclusión u opción (# 7)

En realidad la 1 y 3 no funcionan muy bien



y no nos aportaron, salvo algunas excepciones, los datos que necesitábamos, por esta razón al copiar la traducción en cédulas, hemos preferido dejar en blanco estos dos números porque la respuesta original nos parecía dudosa o por lo menos, poco convincente.

Hemos observado que en la clasificación dentro de la especie son muy importantes los

colores, los dolores, tamaño y características tactiles del vegetal en cuestión.  
Vamos a dar a continuación la lista de los colores, dolores y sensaciones tactiles más usados, (y justos) en las respuestas dadas (en) las preguntas 3 y 15 especialmente:

]



-A-

špīlilē = pinto  
(manchas)

spīlīli = pintito  
(puntitos)

-A-

Colores

šmukuku	salmon
saqaga	blanco
šifegē	negro
špinini	colorado
šufogo	rojo
špūpuku	azul
štakne	verde
šmukuku	amarillo
šilege	negro, gris
škutīwa	café
šinange	
šqeyakwa	
škayakwa	

\* el sufijo "yakwa" expresa una tonalidad del color enunciado en el radical  
ej: smukukuyakwa





- B -

olores

\* mukšun  
 muršun  
 muršun  
 mōgon  
 šikin  
 \* pukta  
 poksā  
 poksa  
 poksa  
 \* haksā  
 šikin  
 škonka  
 haktā  
 skunka  
 kan kalei  
 \* olores bueno en general.  
 \* olores malos generalmente.  
 o desagrados o muy fuertes.

a perfume

a casa, mierda

a humedo  
a ~~húmedo~~  
a ~~húmedo~~

a rancio

a su

~~a~~ a rinos

a fura

heche - olor



- C -

Sabores

skama  
 saksī  
 sqok  
 škaik  
 šun  
 škulta  
 škikha  
 \* škulta yahwa medio agric  
 \* škikha yahwa medio tost. desaj.  
 skihā  
 \* fentimuro de "kinestesia"  
 entre olores y sabores.  
 \* el pepuj "yahwa" indica  
 un matiz del gusto in-  
 dicado en el radical.

sabroso

dulce

saladito (bien)

picante

amargo

agrio

tostado

un poco desagradable

tostado agradable

fenimuro de "kinestesia"

entre olores y sabores.

\* el pepuj "yahwa" indica

un matiz del gusto in-

dicado en el radical.



### Percepciones - D - Tactiles

paṭa	duro	-esponja
ḍatata	blando	- Pim
spataṭa	blancs	(uayje de nigi)
ḥataṭa	dufe,	corche
ṣipāṅge	lisito	
wiḥiḥi	áspe	como uotal
ḍimā mā'	suave	- tuipele
ḥimā mā'	como	peleje de cirde
ḍanā mā'	"	" " berya
liṭhiḥi	como	puere spin
kawa	mojado	
manqāwa	humido	
latāga	usado	
ḍtaman ka	peyere	
huḍuḍu	seco,	tudo
ṭpataṭa		

spataṭa	como	una de uotalle
ḥiliki	áspe	como uotalle
ga wi wi	fuḥ,	como el agua
ṭkanā mā'	"	" " fuere
ṣka wi wi	truce,	no muy fuḥ
ḍiḍi	aluzado,	fibre
ḥiḥi	uotalle	(quany)
ṭkanan		
ṣamā mā'	- palpar	
pūhu		
kaholok		
ḍihih		
wiṇḥulu		
* ḥiḥiyahwa		

\* el prefijo "ya kawa" uotalle  
 lo mismo que en las percep-  
 ciones anteriores.



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Preguntas # 6 y 16

Partes de un vegetal  
aludidas en estas pregun-  
tas y el código correspon-  
diente:

<u>Español</u>	<u>Totonaco</u>	<u>Símbolo</u>
tronco	kiwi	t
tallo	čáspan	p
vejuco	máyak	u
resina (savia)	šahut	s
raíz	tangamček	r
hoja	tuwan	h
fruto	tawakat	f

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

<u>Español</u>	<u>Totonaco</u>	<u>Símbolo</u>
capina	čtukun	e
cañera	qošqa	c
semilla	{lišanat čatšina}	l
camote (tubérculo)	mantá	m
capulín	smuku	k
caña	čunkat	č
hujil	stapul	š
fibra	šunik	d
flor	šanat	š
en todo	katuminikal	T



XXXXXXXXXXXXX

- F -

Las respuestas a las preguntas # 8 están reducidas a tres posibilidades, es decir, tres clases de clima:

C = caliente

F = frío

T = templado.

En realidad nosotros informamos <sup>se</sup> sobre las espesas de tierras templadas que designan como climas. C = T

XXXXXXXXXXXXX

- 6 -

Respuestas a la pregunta # 9. (a la pregunta) ¿dónde se da mejor?

Castellano	Totonaco	Simb
pueblo	kačikin	1
ranchito	kakiwin	2
monte	kakinkakiwin	3
orilla del río	kittum kaffuöokoi	4
pedregal	kačipikini	5
café tal	kašahuatini	6
milpa	katihiin	8
camino	kakapenin	9
laderas	kakestinin	10
dondequiera	lakaštom*	10
barriales	kalamanga	11





arenales	kakuhni	12
barrancas	kapuškan	24
pantanos	kačučetni	13
rocoso	kačētaman	14
cañales de milpa	kačšān	15
linderos	lipatkan	19
llanos	kāštum	16
tierra abonada	matān	17
<sup>puerto</sup> camporaso	ka'la kuan	18
frijolar	kastapun	20
chilar	kašini	21
cañales	kakawitihni	22
cañales	kačānkatnan	23

\* lakāštum  
 ka'niwā  
 ka'pakš ma'lam



# H #

As las preguntas  
 # 11-12 y 13, ya se  
 la pregunta tiene dos  
 alternativas, una positiva  
 y otra negativa, dando  
 lugar a la

positiva = 1 = ~~1~~

negativa = 2 = ~~2~~





I  
 a la pregunta # 17  
 referente al uso utili-  
 dad del vegetal, aquí  
 van las siguientes pa-  
 rtilidades:

(líase para...)

- leña kuyukan 1
- mepukan-lisaknarkan
- remedio likusun 2
- mal viento 3
- alimento humano 4
- iwat-taway



- alimento animal 5
- condimento 6
- IT
- adorno 7
- IT kawawakan
- cercar casas 8
- amarrar 9
- IT éinankan
- construcción 10
- ličikiskan
- hacer aceite 11
- cestería 13

WH



contra el espanto 14

linderos 15

lipatkan  
hacer muebles 16

cordelería 17

bebidas 12



- J -

a la pregunta #  
18 sólo dos reajustes.

¿se vende?  
o (pi tastagh)

- SI - tastagh

- NO - ni tastagh



-K-  
La Numeración.

La hoja que contiene la entrevista original en totunaco tiene dos numeraciones.

La primera ha numeración de la numeración en un círculo, indica el orden cronológico de la entrevista. Esta

significa que la entrevista #. 7, por ejemplo, se hizo mucho antes que la 250, por tanto <sup>se</sup> una contradicción entre ambas, es más de que de fe la 250, ya que en ese momento tenía más experiencia /

La numeración de la derecha encerrada en un círculo inscrito en un rectángulo tiene dos colores. Cuando está escrita en rojo, significa que la entrevista fue hecha con el informante de San Juan. Cuando está número está escrita en azul significa que la entrevista fue hecha con el informante de Tuzumapan.



# XXXXXXXXXXXX

## VIII

### Taxonomía Vegetal

A. - En su vida serán

demasiado prematuro sacar

conclusiones en cuanto a

la taxonomía propiamente

tal. En dos meses

sólo podemos comenzar a

vislumbrar los posibles

"taxones". En todo caso,

habrá que hacer el análisis

esbozado del material

recogido.

Además habrá que

perfeccionar el instrumento

to, es decir, el cuestionari-

o y la técnica para

realizar las entrevistas

# XXXXXXXXXXXX

Aunque en general, el cuestionario que parece útil, habrá que cambiar o eliminar algunas preguntas que han aportado muy poca información interesante.

Además, 270 ~~cuestionarios~~ unidades de registros, no es suficiente para establecer un taxonomía.

Para el momento he conseguido (establecer) diez taxones 25 "taxones" presuntos de los cuales algunos ya se pueden considerar como definitivos.

URS





Phenotaxón y criptotaxón

Seguindo la terminología de Wherry podemos distinguir entre los taxones holopléicos en la lengua que yo llamaré phenotaxón y los que están implícitos o criptotaxones.

Así por ejemplo, pe- viene entre ~~pe-~~ las especies reconocidas en la zona totorense que nos llevaron a descubrir los primeros taxones explícitos en la lengua totorense.



cap. VI - # 55, # 32 y # 208

Estos <sup>#10</sup> totorense responden al "cedro", "bejuco apastan" y "papalo quehite" respectivamente.

Sus nombres en totorense tienen algo de común, una semejanza en el olor, precisamente "puksnan" es decir "apastan" como dicen los totorenses, aunque se es el más suave de de los muchos otros



Pero tienen algo que los distingue y que constituye el "taxón" = □

puksnan [kiwi] árbol

puksnan [mayak] bejuco

puksnan [ka'ka] quelite

Así, siguiendo el mismo método, podemos ubicar los individuos que se incluyen en este taxón "kiwi", por ejemplo:

puktnan kiwi = sangre de yuca  
škoyot kiwi = calabacillo  
makšusut kiwi = zanah.

ite.

Lo mismo tendríamos que hacer con los "ka'ka" y los "mayak".

Así tendríamos la lista de (especies) <sup>individuos</sup>



|||||

-C-

Definición extensión e  
intención de un taxón.

Podemos definir un taxón por la simple enumeración de los individuos o "elementos" que éste incluye; es la definición "extensiva"; pero podemos también definirlo por los "casos semánticos" o "atributos significativos" de éste, es lo que podríamos llamar la "definición intensional" según sus características.

Me parece que para poder descubrir los taxones implícitos de ciertos individuos o especies habrá que tener una "echantillon" mucho más amplia.

Se podrá tratar de descubrir los taxones que faltan sinédoque de frases que apliquen los clasificados numerables que se refieren al reino vegetal desgraciadamente se me ocurrió muy tarde y ya tengo que partir.